



Type MSV-B DN15 - 50, PN 20

GB

Manual balancing valve

DE

Manuelles Strangreguliertventil

DK

Manuel strengventil

RUS

Ручные балансировочные клапаны

PL

Ręczny zawór równoważący

FR

Vanne d'équilibrage manuelle

EE

Käsiseadega tasakaalustus-ventiil

LT

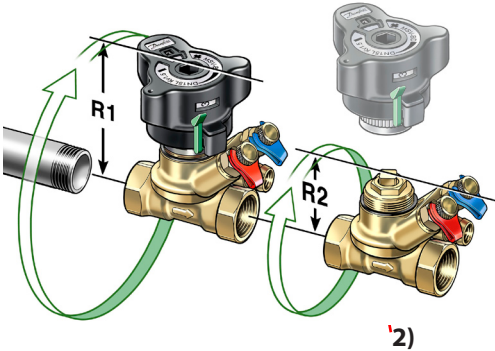
Rankinio balansavimo ventilis

LV

Manuālās balansēšanas vārsts

DN	R1/R2 (mm)
15	96/58
20	99/60
25	101/63
32	124/87
40	127/90
50	131/94

1)



2)

Fitting

Before fitting the valve the installer must ensure that the pipe system is clean and:

- the valve can be turned 360 degrees if threaded pipe is used.
- the valve is oriented according to the flow arrow.

Montage

Vor dem Einbau des Ventils ist sicherzustellen, dass das Rohrsystem frei von Verunreinigungen ist und folgende Bedingungen erfüllt sind:

- Das Ventil kann um 360 ° gedreht werden, falls ein Gewinderohr verwendet wird.
- Das Flussrichtung entspricht dem auf dem Ventil aufgeprägten Durchflusspfeil.

Montering

Installatøren bør før monteringen sikre sig at rørsystemet er fri for snavs, og at:

- der er plads til at dreje ventilen 360 grader, hvis den monteres på gevindrør.
- ventilen orienteres efter flow-pilen for bedste nøjagtighed.

Монтаж

Перед установкой клапана трубопроводы системы должны быть промыты, а также:

- следует предусмотреть свободное пространство вокруг клапана, для обеспечения его наворачивания на трубопровод
- стрелка на корпусе клапана должна совпадать с направлением движения среды.

Montaż

Przed zamontowaniem zaworu należy upewnić się, że instalacja jest wolna od zanieczyszczeń oraz, że:

- zawór może być obrócony o 360° w przypadku połączenia gwintowego.
- zawór jest ustawiony zgodnie ze strzałką określającą kierunek przepływu.

Montage

Avant de monter la vanne, l'installateur doit s'assurer que le système de conduites est propre et que :

- la vanne peut être tournée à 360 degrés si un tuyau fileté est utilisé.
- la vanne est orientée conformément à la flèche du sens du débit.

Paigaldamine

Enne paigaldamist peab kontrollima, et torustik oleks puhas ning:

- Keermestatud toru kasutamisel peab olema võimalik ventiili 360 kraadi keerata;
- Ventiili korpusel oleva noole suund peab ühtima voolu suunaga.

Tvirtinimas

Prieš tvirtindamas ventiliį montuojas turi įsitikinti, ar vamzdis švarus ir:

- Ventiliį galima pasukti 360 laipsnių kampų, jei naudojamas srieginis vamzdis;
- Ventilis nukreiptas pagal srauto kryptį.

Montāža

Pirms vārsta montāžas darba veicējam jāpārlicinās, ka cauruļu sistēma ir tīra un:

- Vārstu var pagriezt par 360 grādiem, ja izmanto cauruli ar vītņi;
- Vārsts uzstādīts atbilstoši plūsmas virziena bultīņai.

Removal of handle

- The union nut become accessible when the green lock is released.
- Turn scale to 0.0 and unscrew the union nut.

Calibration

- Before refitting handle ensure that the setting displays 0.0

Demontage des Griffs

- Der Handgriff kann nach Lösen einer Verriegelung (grüner Hebel) abgenommen werden.
- Die Skala auf 0 drehen und die Überwurfmutter lösen

Kalibrierung

- Vor wiedermontage Anzeige auf 0.0 stellen

Afmontering af håndtag

- Omløberen bliver tilgængelig når den grønne pal trykkes ned.
- Sæt indstillingen på 0.0 og skru omløberen af.

Kalibrering

- Skala stilles på 0.0 før håndtaget genmonteres

Съемная рукоятка

Рукоятка может быть демонтирована при разболкированной настройке.

Zdjęcie głowicy nastawczej

- zdjęcie głowicy nastawczej jest możliwe wtedy gdy zielona dźwignia zabezpieczenia jest zwolniona.
- ustawić zawór w pozycji 0.0 i odkręcić głowicę nastawczą.

Kalibracja

- Przed ponownym założeniem głowicy należy upewnić się, że nastawa na niej wynosi 0.0.

Démontage de la poignée

- L'écrou de fixation est accessible après avoir déverrouillé le petit levier vert.
- Tourner l'échelle jusqu'à 0.0 et dévisser l'écrou de fixation

Calibration

- Avant de remettre le volant , bien s'assurer que l'affichage indique 0.0

Käepideme eemaldamine

- Ühendusmutrile pääseb juurde, kui roheline lukusti on vabastatud.
- Keerake skaala näidule 0.0 ja keerake ühendusmutter maha.

Kalibreerimine

- Enne käepideme tagasipanekut veenduge, et näit on 0.0.

Rankenėlės nuėmimas

- Prijungimo veržlę galite pasiekti atleidę žalios spalvos fiksatorių.
- Nustatykite skalės reikšmę ties 0,0 padala ir atsukite prijungimo veržlę.

Kalibravimas

- Prieš pritvirtindami rankenėlę, įsitikinkite, kad nustatyta reikšmė vis dar yra 0,0

Roktura noņemšana

- Savienojuma uzgriežnim var pieklūt, ja atbrīvots zaļais aizlēgš.
- Pagrieziet skalu pozīcijā 0.0 un atskrūvējiet savienojuma uzgriezni.

Kalibrēšana

- Pirms atkārtotas roktura uzstādišanas pārlicinieties, ka iestatījums ir pozīcijā 0.0.

Open and close

An indicator shows:
White = open valve
Red = closed valve

Öffnen und Schließen

Eine spezielle Anzeige gibt Information über folgende Betriebszustände:
Weiß = offenes Ventil
Rot = geschlossenes Ventil

Afspærring

Ventilens lukkeindikator viser:
Hvid = åben
Rød = lukket

Открыть / Закрыть

Повернув рукоятку на 90° по часовой стрелке, можно полностью перекрыть клапан без изменения его настройки.
При этом цвет индикатора в окне рукоятки информирует о положении клапана:
индекатор белый - клапан открыт, индикатор красный - клапан закрыт.

Otwieranie i zamykanie

Kolor wskaźnika oznacza:
Kolor biały: zawór otwarty
Kolor czerwony: zawór zamknięty

Ouverture , fermeture

Un indicateur signale :
blanc = vanne ouverte,
rouge = vanne fermée.

Avamine ja sulgemine

Näidiku värv:

Valge = ventiil on avatud
Punane = ventiil on suletud

Atidarymas ir uždarymas

Indikatorius rodo:

Balta spalva = ventilis atidarytas
Raudona spalva = ventilis uždarytas

Atvēršana un aizvēršana

Indikators parāda:

Balts – vārsts ir atvērts.
Sarkans – vārsts ir aizvērts.

Setting the flow

- When valve is open the lock is released. Allen key can also be used.
- The handle pops up and the required flow may be set. Flow diagrammes are found in <http://heating.danfoss.com>
- Lock the setting by pressing the handle until click.

Seal

- The setting may be protected using a sealing strip.

Einstellen der Durchflussmenge

- Die Verriegelung (grüner Hebel) kann gelöst werden, wenn das Ventil nicht geschlossen ist. Alternativ kann hierzu ein 3mm Innensechskantschlüssel verwendet werden.
- Der Griff springt nach oben und die gewünschte Durchflussmenge kann eingestellt werden. Durchflussdiagramme können unter [www.danfoss-waermeautomatik](http://www.danfoss-waermeautomatik.com), www.at.danfoss.com oder www.danfoss.ch abgerufen werden.
- Die Einstellungen werden gesichert, indem der Griff bis zum Erönen eines Klicks heruntergedrückt wird.
- Die Einstellungen können durch Anbringen eines Sicherungsstreifens zusätzlich gesichert werden.

Flow-indstilling

- Når ventilen er åben, kan låsen åbnes. Inbusnøgle kan også anvendes.
- Håndtaget springer op ventilen kan forindstilles. Flowdiagrammer findes her: <http://varme.danfoss.dk>
- Lås indstillingen ved tryk på håndtaget.

Plombering

- Indstillingen kan beskyttes med en plomberingsstrip.

Настройка клапана

- Разблокировать настройку поворотом шестигранного ключа, клапан при этом должен быть открыт.
- Рукоятка приподнимется, что позволит выставить требуемую настройку. Диаграммы для выбора настройки в интернете www.heating.danfoss.ru
- Заблокировать настройку, нажав на рукоятку сверху, рукоятка защелкнется.

Пломбировка

- Настройка может быть опломбирована с помощью пластиковой стяжки

Ustawienia przepływu

- nastawę dokonują się kiedy zawór jest otwarty i dźwignia zabezpieczenia jest zwolniona. Do zwolnienia zabezpieczenia można użyć również klucza imbusowego.
- po zwolnieniu zabezpieczenia głowica nastawcza zaworu odskakuje i można dokonać
- żądaney nastawy. Charakterystyki przepływu dostępne są na stronie www.heating.danfoss.pl. zablokowanie nastawy następuje poprzez wciśnięcie głowicy nastawczej aż nastąpi kliknięcie.

Zabezpieczenie

- nastawa może zostać zabezpieczona za pomocą opaski zaciskowej.

Régler le débit

- Lorsque la vanne est ouverte , le verrouillage peut-être oté. Une clé Allen peut être aussi utilisée à la place du levier vert.
- La poignée se soulève et le réglage souhaité peut être effectué. Les courbes de débit sont disponibles sur <http://heating.danfoss.com>.
- Verrouiller le réglage en enfonçant la poignée jusqu'à entendre un clic.

Plombage

- Une fente permet le plombage du réglage.

Vooluhulga seadistamine

- Kui ventiil avatakse, lukusti avaneb. Avamiseks võib kasutada ka kuuskantvõtit.
- Käepide klõpsab ülespoole; nüüd saab seada vajaliku vooluhulga suurus. Vooluhulga seadeskeemid saab veebilehelt <http://heating.danfoss.com>
- Seadistuse lukustamiseks vajutage käepidemele, kuni kuulete klõpsatust.

Plommimine

- Seadistuse muutmist saab tõkestada plommiriba paigaldamisega.

Srauto nustatymas

- Atleidus fiksatorių, ventilis atidaromas. Tam galite naudoti ir veržliaraktį.
- Rankenėlę pakyla – galima nustatyti reikiamą srautą. Srauto pralaidumo diagramas galite rasti <http://heating.danfoss.com>
- Norėdami užfiksuoti nustatymą, spauskite rankenėlę, kol ši spragtelės.

Plombavimas

- Nustatymą galima apsaugoti jį užplombuojant.

Plūsmas iestatīšana

- Kad vārsts ir atvērts, fiksators tiek atlaists. Var izmantot arī sešstūra atslēgu.
- Rokturis pāvirzās uz augšu un var iestatīt nepieciešamo plūsmu. Plūsmu diagrammas meklējiet vietnē <http://heating.danfoss.com>.
- Lai fiksētu iestatījumu, nospiediet rokturi līdz atskan klikšķis.

Plombēšana

Iestatījumu var aizsargāt, izmantojot plombēšanas savīci.

